

Jaspreet

CHANA

SIX 18

# PANJABI

## Made Easy

## ਸੌਖੀ ਪੰਜਾਬੀ

BOOK 1

ਭਾਰਾ ਪਹਿਲਾ

# ਅਮਰ ਨਾਗ

J.S. NAGRA



1/10. 0-100. 4 200



of L Jas  
planned

My Name  
J.S. Nagra

# PANJABI MADE EASY



Book I

ਸੌਖੀ ਪੰਜਾਬੀ

ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ

~~45~~



By

J.S. Nagra M.A; M.Ed; Ph.D

Sidney Stringer Comprehensive School &  
Community College,

Cox Street, Coventry CV1 5NL (U.K.) (U.S.A.)

My name is JAS preet

My Mum is a self ware

**Published by:**

**J. S. Nagra M.A., M.Ed., Ph.D.**

**399, Ansty Road, Coventry CV2 3BQ. Tel: 0203 617314**

**All rights reserved with the author. No part of this publication may be reproduced: stored in a retrieval system, transmitted, in any form or by any means, electrical, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.**

**ISBN 1 870383 01 X**

**1st Edition: November 1984.**

**Reprint: August 1986.**

**2nd Revised Edition: March 1988.**

**This book is also available from:—**

- 1. Jaysons & Co., 265-267 Soho Road, Handsworth, Birmingham  
Tel. 021-523 6851**
- 2. Viridi Brothers, 102, The Green, Southall, Middx.  
Tel. 01-574 4765**
- 3. Independent Publishing Co. Ltd., 38, Kennington Lane,  
London SE 114 LS. Tel: 01-735 2101**
- 4. Star Book International  
112, Whitefield Street, London, W1. Tel: 01-388 9832**
- 5. Books from India (U.K.)  
45, Museum Street, London, W1. Tel: 01-405 7226**
- 6. Asian Bookshop  
45, Graftonway, London, W1. Tel: 01-387 5747**
- 7. Shakti Book House, 46 High Street, Southall, Middx. Tel: 01-843 1689.**





## **Acknowledgements**

My sincere thanks are due to Dr. Mangat Rai Bhardwaj of Handsworth Technical College, Birmingham, who read the first draft of the book and gave valuable suggestions.

I am also grateful to Dominic Commene and Cornlicous Barton students of Panjabi at Sidney Stringer Comprehensive School and Community College, Cox Street, Coventry for illustrating the book.

I very much thank Hopkins & Bailey, Birmingham, for getting the book printed on time.

I am also grateful to Mr. R. Akant (graphic designer), 22 Khana Market, Tanda Chowk, Jalandhar Pb. India for designing the book.

Finally and above all, I am deeply indebted to my wife, Satwant Nagra, for her inspiration and encouragement throughout.

March 1988.

J.S. Nagra  
Author

## Introduction

This book is the first one in the 'Panjabi Made Easy' series. It is meant primarily for beginners of Panjabi. It may be of use to more advanced learners and teachers of students whose first or dominant language is English. It is also the first book in the series designed for those students preparing for the G.C.S.E. examination in Panjabi.

Slightly modified Roman script is used throughout to facilitate the learning of Panjabi sounds, but not to replace the Panjabi script. I believe that learning the Panjabi script is an exciting intellectual adventure which must not be missed by anyone interested in the language, though it is perfectly possible to learn spoken Panjabi without learning the Panjabi script.

All learners are advised to listen attentively to native speakers of Panjabi. The Panjabi script represents the Panjabi sounds fairly systematically (sometimes more so than the Roman alphabet represents the English sounds), but no script is perfect.

The meanings of some of the words used in each lesson are given in the lesson itself. For the meanings of the other words, consult the list on pages 45-48.

March 1988.

J.S. Nagra.

## An Important note on Pronunciation

Panjabi has ten sounds which are called vowel sounds. These are written with the help of three letters:—

ਊ, ਅ and ਏ. They can be divided into three groups.

- |                   |       |
|-------------------|-------|
| (i) ਊ group—(u)   | ਊ ਊ ਊ |
| (ii) ਅ group (a)  | ਅ ਅ ਅ |
| (iii) ਏ group (i) | ਏ ਏ ਏ |

- (i) u ਊ — Like the second sound in the English word put.  
 ਊ ਊ — Like the second sound in the English word boot.  
 ਊ ਊ — This sound is also used by the older Punjabis in the word pole. Learn it by imitating them.
- (ii) a ਅ — Like the first sound in the English word about.  
 ਆ ਆ — Like the first sound in the English word arm.  
 ਐ ਐ — Like the second sound in the English word cat but slightly longer.  
 ਓ ਓ — Like the second sound in the English word pot but slightly longer.
- (iii) i ਏ — Like the second sound in the English word fit.  
 ਏ ਏ — Like the second sound in the English word deep.  
 ਏ ਏ — This sound is used by the older Punjabis in the word gate. Listen to and imitate them.

Since we had to follow the principle of one sound, one symbol, and since there are more sounds in Panjabi than there are letters in the English alphabet we had to add bars and dots to some of the English letters and to introduce new symbols æ and ੋ

A bar over the symbol (as in ਆ, ਏ, ਊ) shows that the sound is long.

A dot under a symbol (as in ਟ, ਡ, ਨ, ਰ) shows that the sound is produced by curling the tongue against the roof of the mouth. It is very important to produce these sounds in this way and not in the English way, otherwise there can be confusion. Without dots, t, d, n should be pronounced as in French and not as in English. (Help should be sought from a teacher of French).

When h occurs after k, t, ਟ, c, p (as in kh, th, ਟh, ch, chh, ph) it should not be pronounced as a separate sound but the sound preceding h should be pronounced with a strong puff of air.

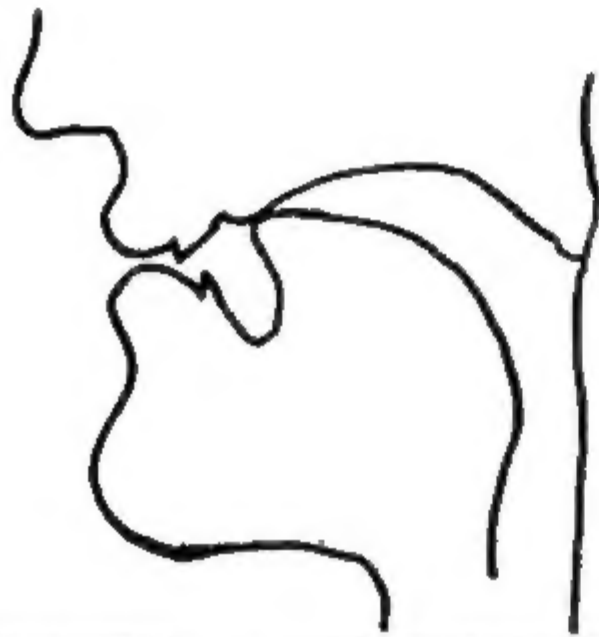
The symbol ~ when placed over vowel letters indicates that the vowel is pronounced both through the nose and the mouth.



# PRONUNCIATION OF PANJABI

**ṭ, tḥ, ḍ, dḥ, ɳ, ɽ, ɭ**  
and  
**t, th, d, dh.**

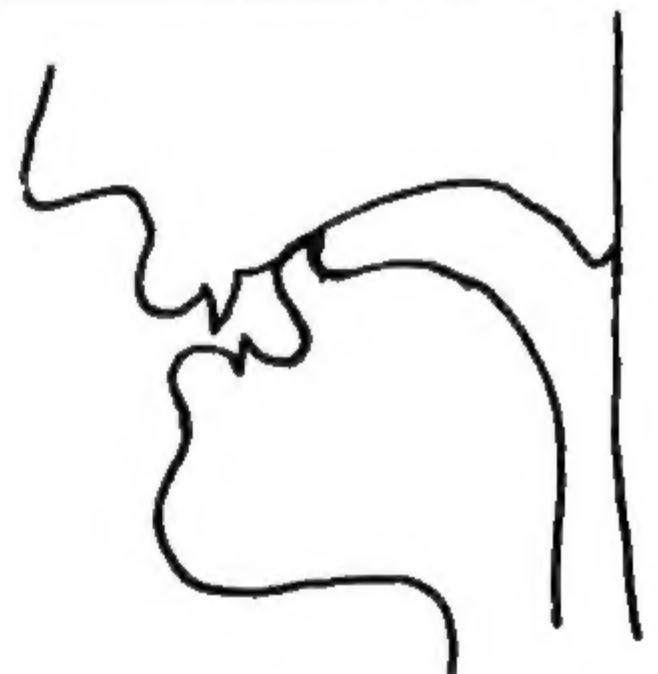
Look at the following diagrams carefully and note the position of the tongue for pronunciation of the Panjabi sounds compared with that for the English sounds. If you want your spoken Panjabi to be properly understood, avoid pronouncing these sounds like the English t and d.



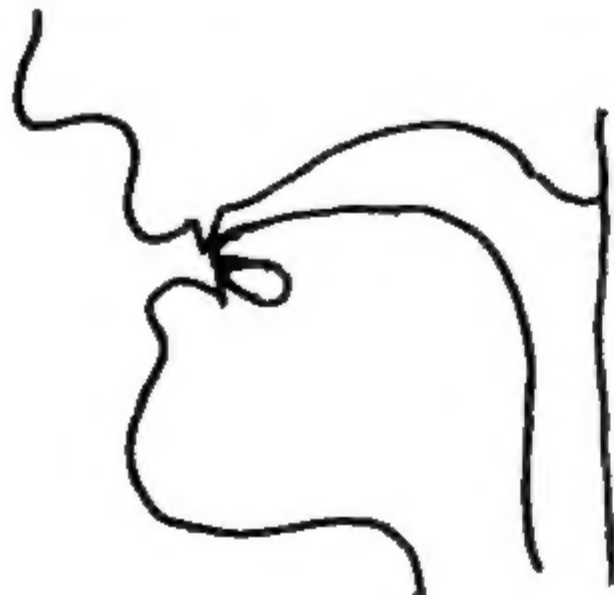
When you pronounce the English t and d, the tip and the upper side of your tongue touches the gumridge behind the upper teeth.

**English t and d**

It is important that when you pronounce the Panjabi **ṭ tḥ ḍ dḥ ɳ ɽ ɭ** and **ੲ (ਟ ਠ ਡ ਵ ਣ ਙ ਲ)** you should curl your tongue backward and the lower side of your tongue touch the hard palate.



**Panjabi**    **ṭ**    **tḥ**    **ḍ**    **dḥ**    **ɳ**    **ɽ**    **ɭ**  
                 ਟ    ਠ    ਡ    ਵ    ਣ    ਙ    ਲ



When you pronounce the Panjabi **t th, d, dh, ੲ ਥ ਦ ਧ** the tip of your tongue should touch your teeth.

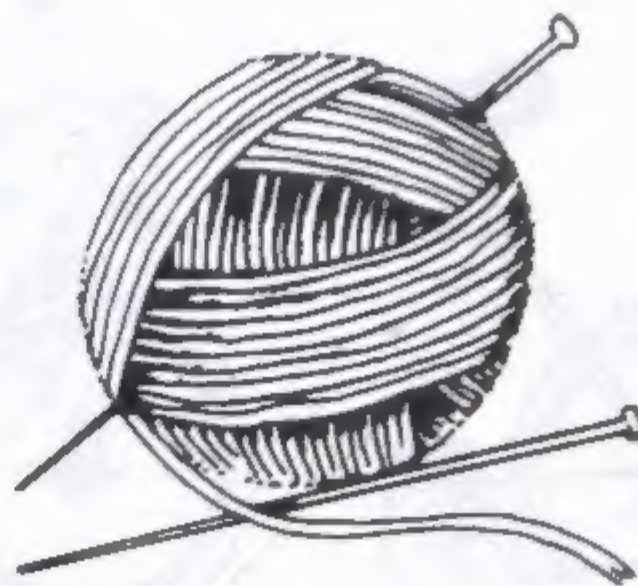
**Panjabi t    th    d    dh**  
                 ੲ    ਥ    ਦ    ਧ



ਊ ਊਰਾ u



ਊਠ ਊਠ Camel



ਊਨ Un Wool

ਅ ਐਰਾ a

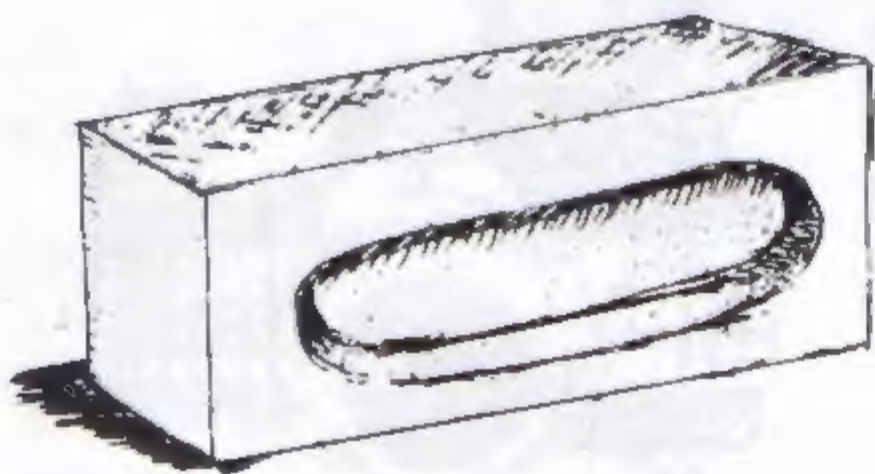


ਅੱਖ Akh Eye

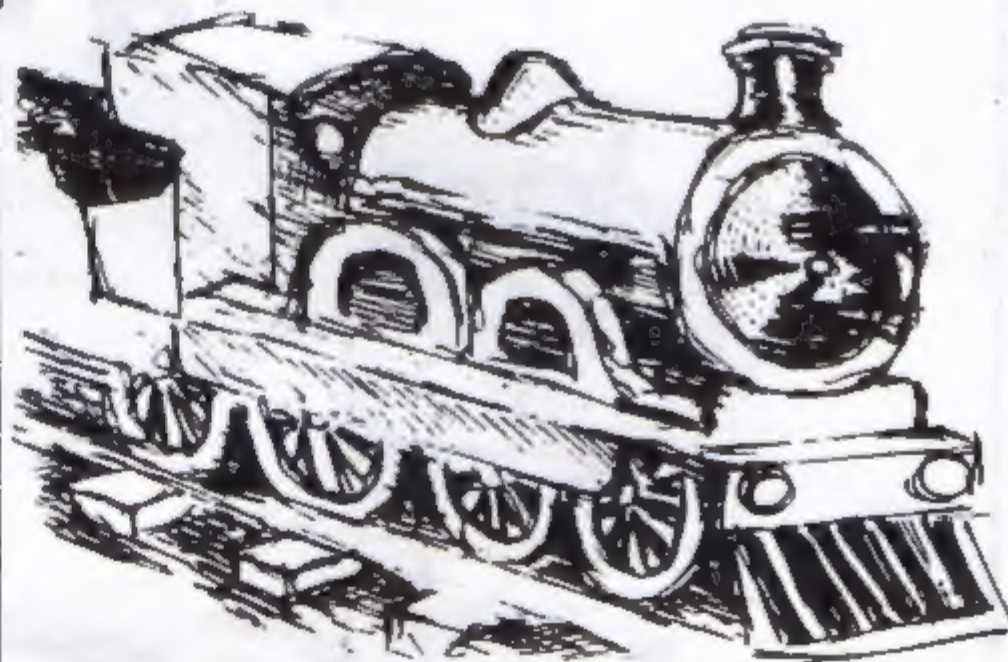


ਅੰਬ Amb Mango

ੲ ਈ ਈ



ਇੱਟ Itt Brick

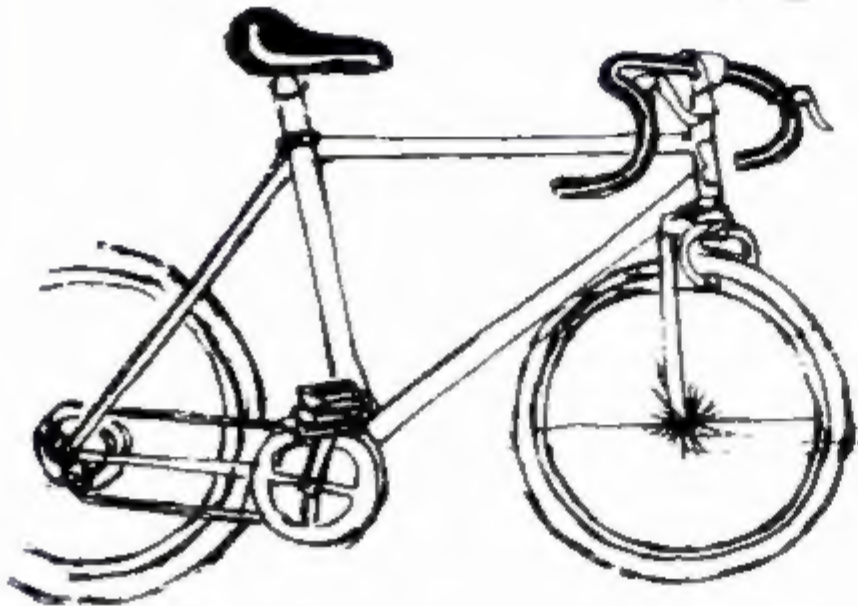


ਇੰਜਣ Engine



ਸ

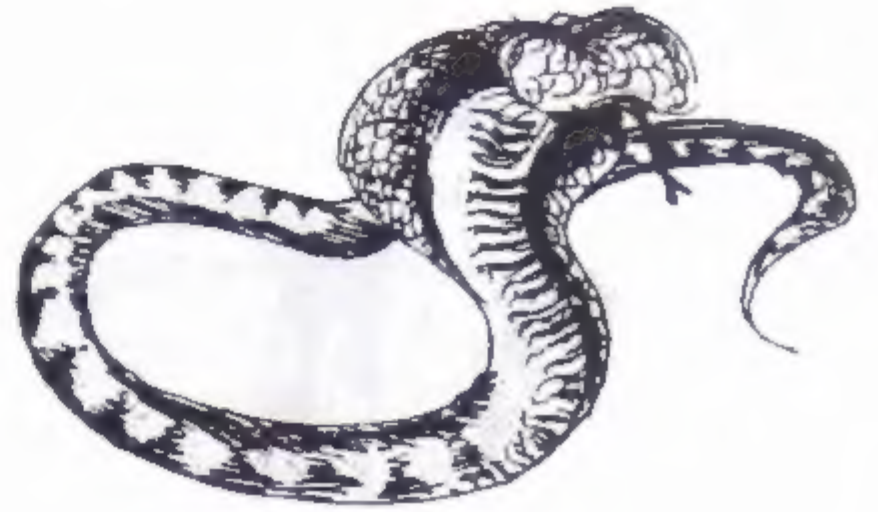
Sassā s



ਸਾਈਕਲ

Sāikal

Cycle



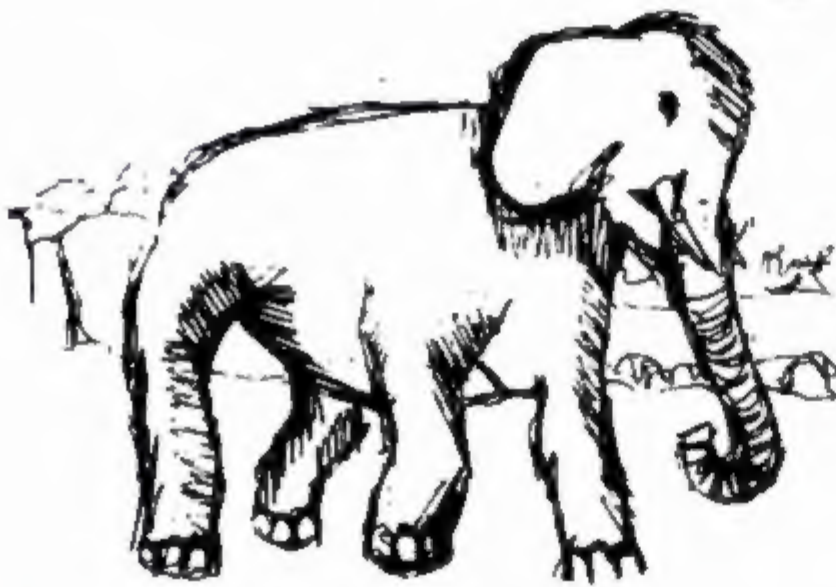
ਸੱਪ

Sapp

Snake

ਹ

Hāhā H



ਹਾਥੀ

Hāthī

Elephant



ਹੱਥ

Hath

Hand

ਕ

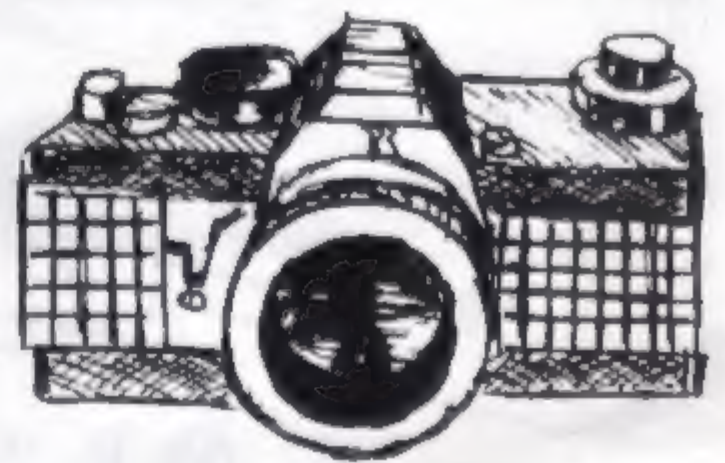
Kakā K



ਕੁਰਸੀ

Kursī

Chair



ਕੈਮਰਾ

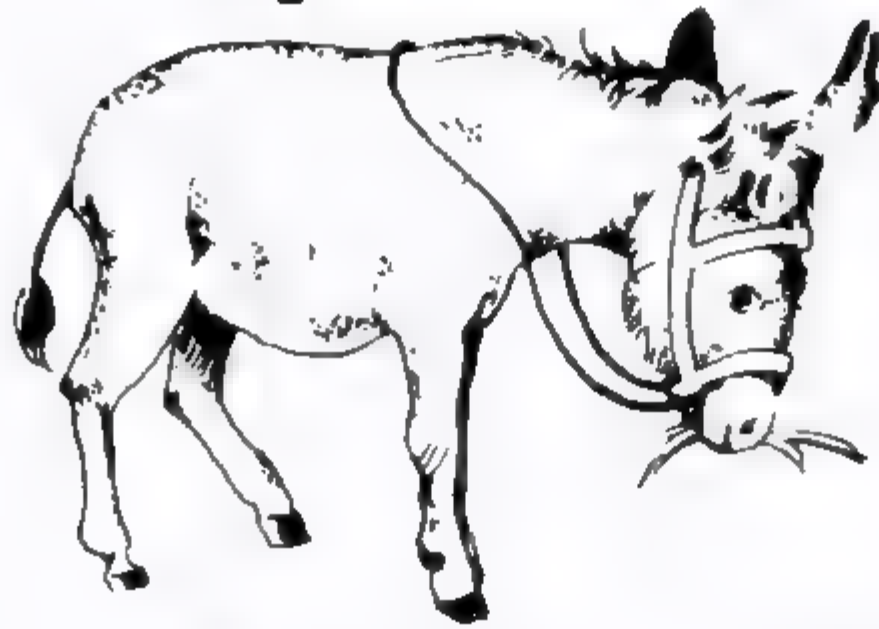
Kæmrā

Camera



ਖ

Khakhā Kh



ਖੋਤਾ Khotā Donkey

ਗ

Gagā G



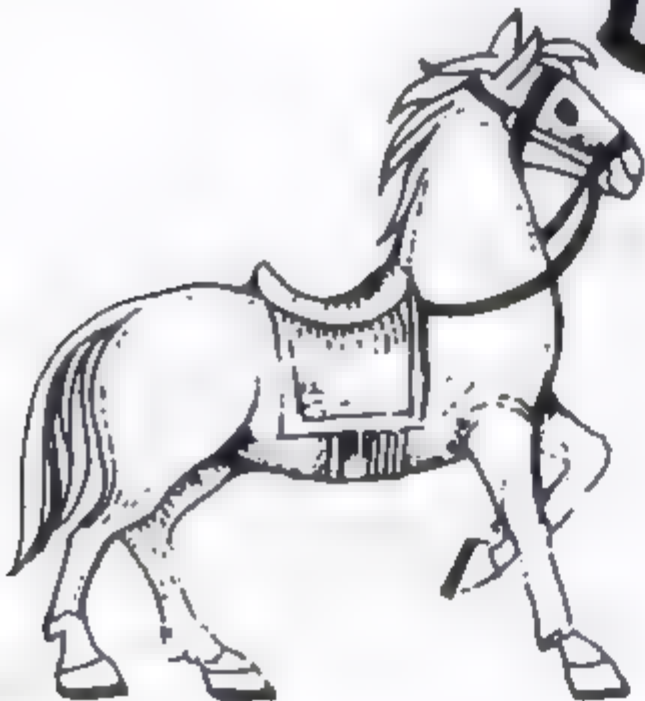
ਗਾਂ Gā Cow



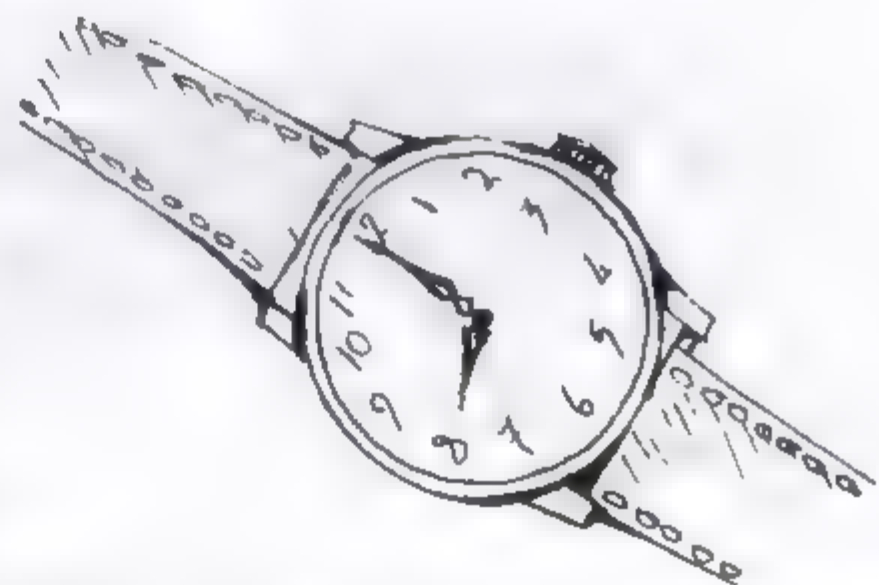
ਗਮਲਾ Gamlā Flowerpot

ਘ

Ghaghā Gh



ਘੋੜਾ Ghorā Horse



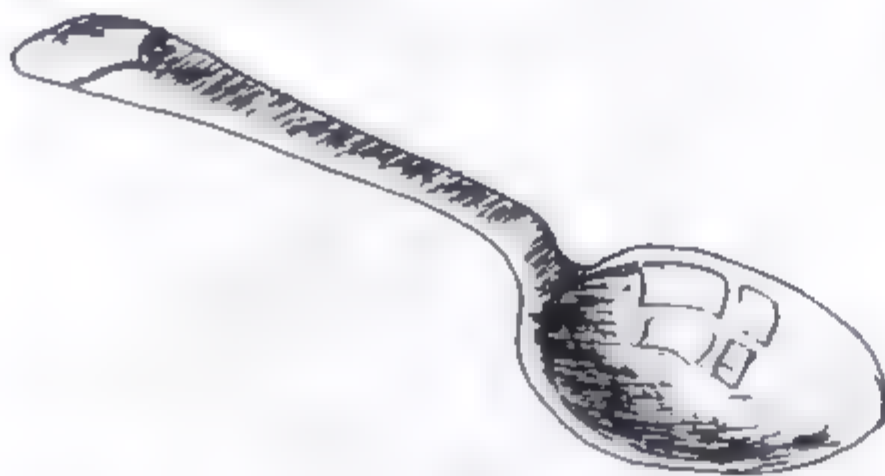
ਘੜੀ Gharī Watch

**ਙ** Ngangā Nga

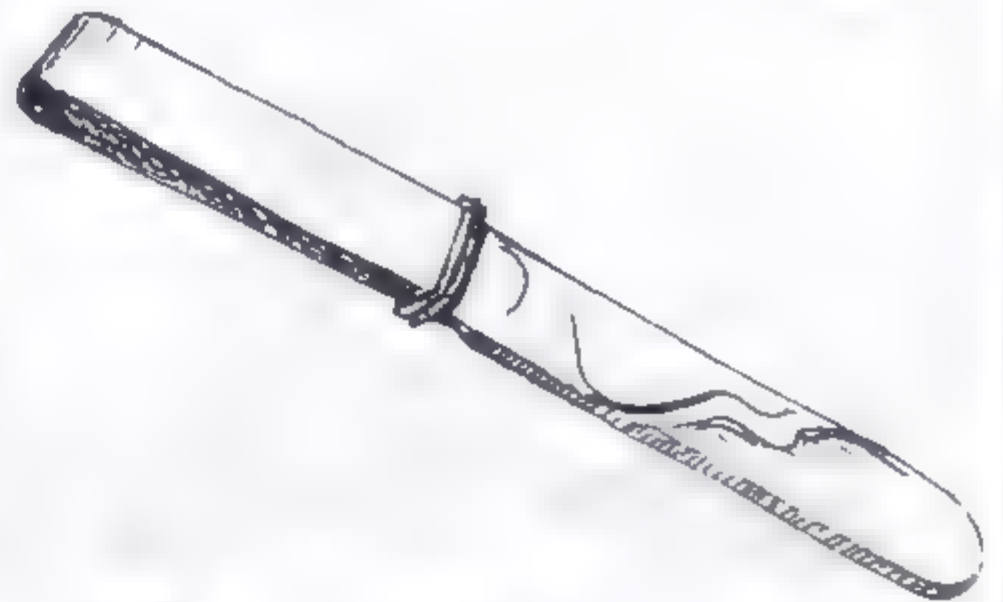


**This letter is not used to begin a word**

**ਚ** Chachā Ch



ਚਮਚਾ Chamchā Spoon



ਚਾਕੂ Chākū Knife

**ਛ** Chhachhā Chh



ਛਤਰੀ Chhatri Umbrella



ਛੱਤ Chhatt Roof



ਜ

Jajjā J



ਜੱਗ

Jag

Jug



ਜੁੱਤੀ

Jutti

Shoes

ਝ

Jhajhā Jh



ਝੰਡਾ

Jhandā

Flag



ਝੋਲਾ

Jholā

Bag

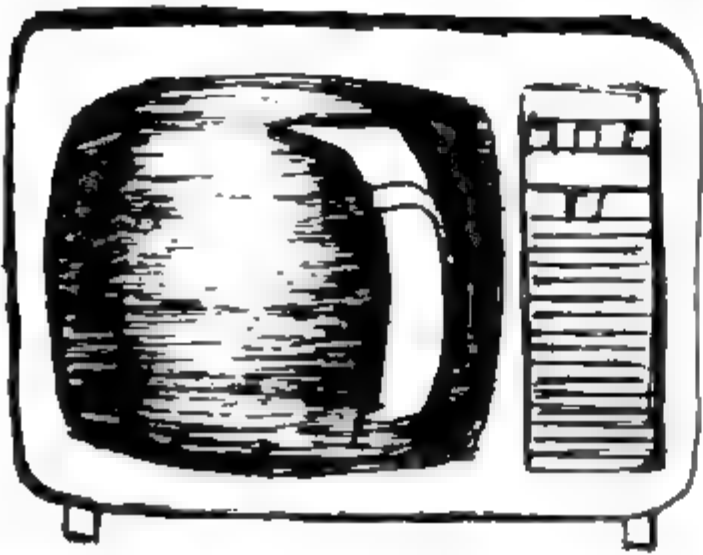
ਝ

Njanjā Nja



This letter is not used to begin a word

ਟ ਟਾਕਾ ਟ



ਟੈਲੀਵੀਜ਼ਨ

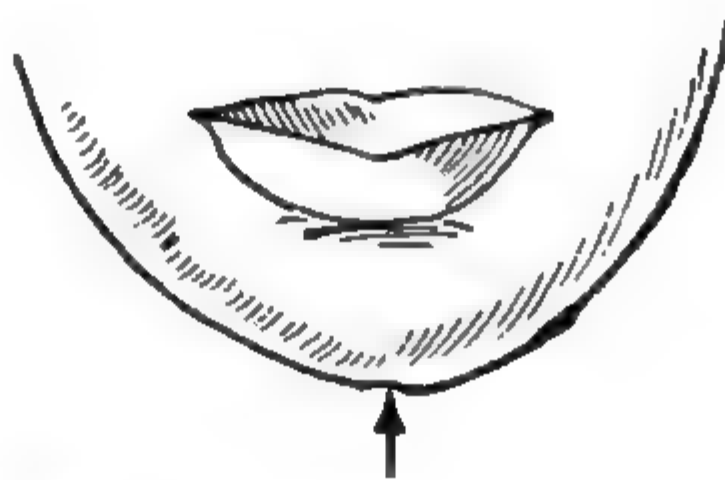
Television



ਟੈਲੀਫ਼ੋਨ

Telephone

ਠ ਠਾਠਾ ਠ

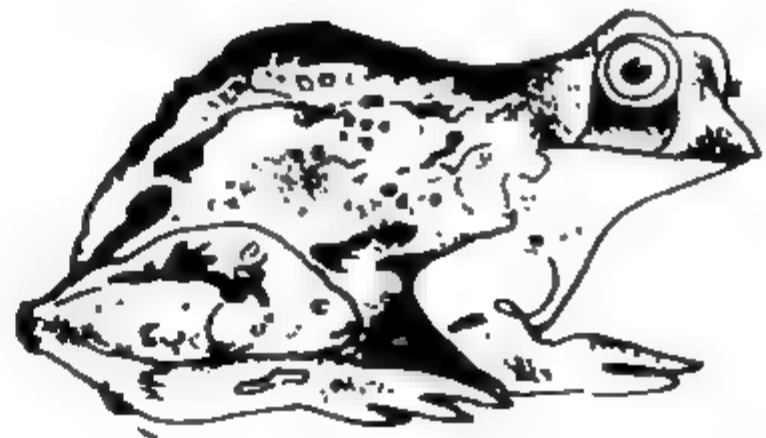


ਠੋਡੀ ਠੋਡੀ ਚਿਨ

ਡ ਡਾਡਾ ਡ



ਡਾਕੀਆ ਡਾਕੀਆ Postman

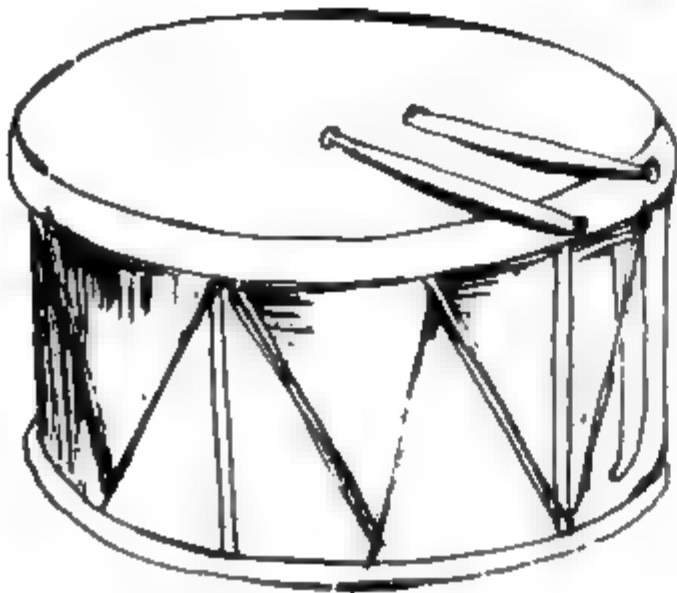


ਡੱਡੂ ਡਾਡੂ Frog



ਧ

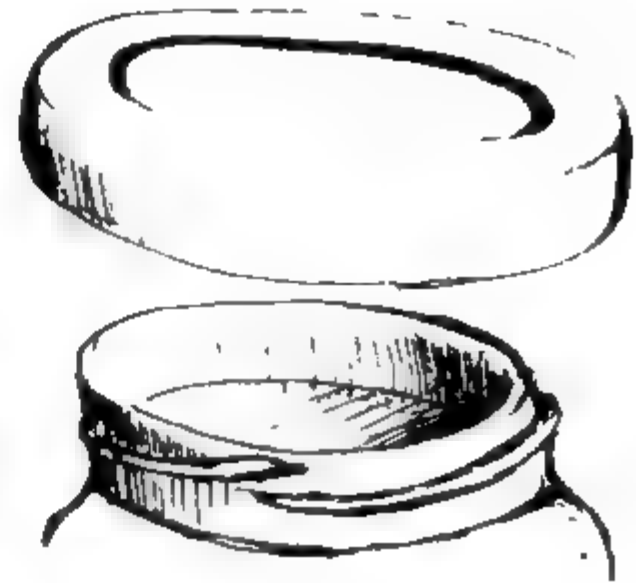
Dhaḍhā Dh



ਢੋਲ

Dhol

Drum



ਢੱਕਣ

Dhakkan

Lid

ਨ

Nāṇā N



This letter is not used to begin a word

ਤ

Tatā T



ਤਬਲਾ

Tablā

Drum



ਤਲਵਾਰ

Talwār

Sword

**ਥ**

Thathā Th



ਥਰਮੋਸ

Thermos



ਥੈਲਾ

Thælā

Bag

**ਦ**

Dadā D



ਦਰੱਖਤ

Darakhat

Tree



ਦੋਧੀ

Dodhī

Milkman

**ਧ**

Dhadhā Dh



ਧਾਗਾ

Dhāgā

Thread



ਧਮੋੜੀ

Dhamorī

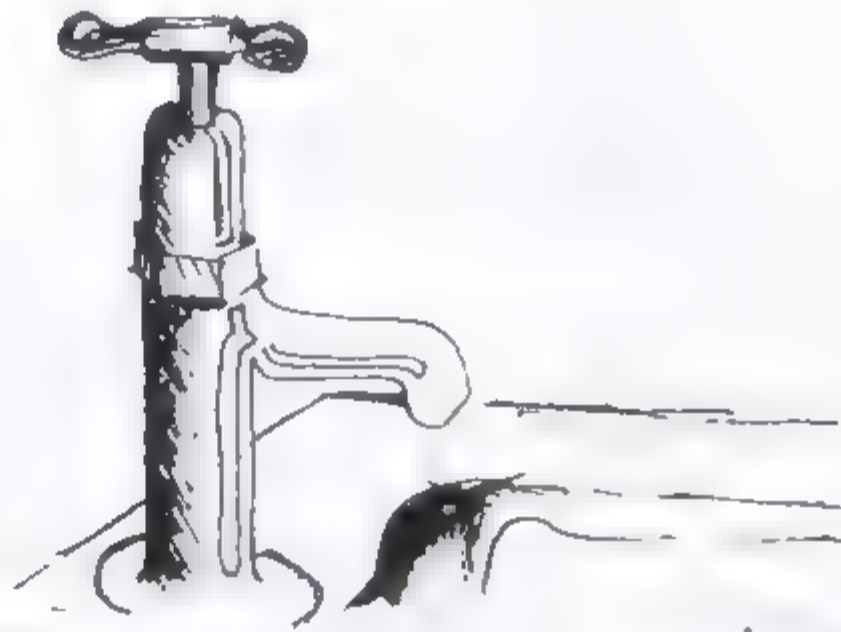
Wasp



# ਨ Nannā N



ਨੱਕ Nakk Nose

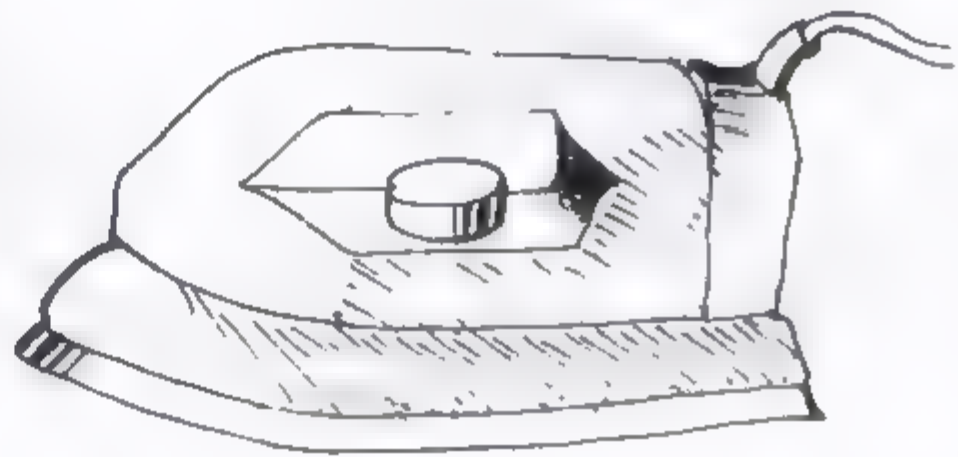


ਨੱਲਕਾ Nalkā Tap

# ਪ Papā P



ਪਤੰਗ Patang Kite



ਪ੍ਰੈਸ Press Iron

# ਫ Phaphā Ph



ਫਲ Phal Fruit



ਫੁੱਲ Phull Flower

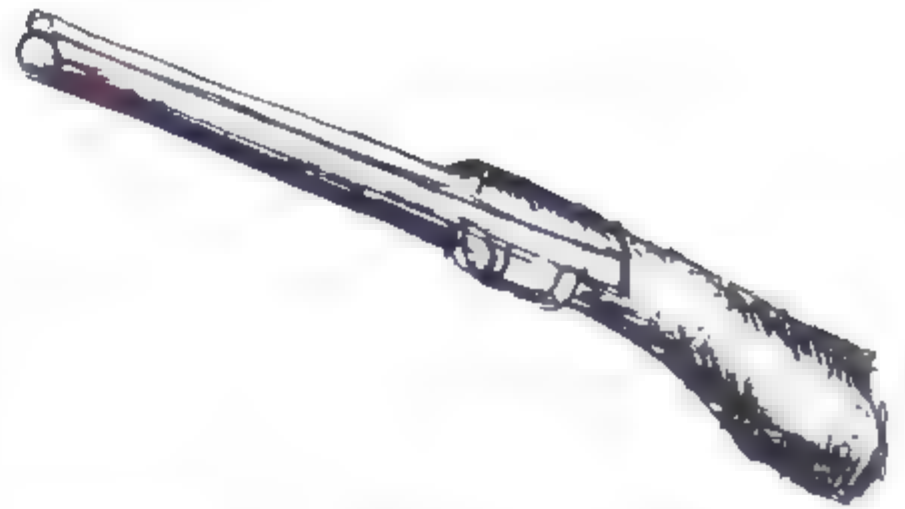
ਬ

Bābā B



ਬਸ

Bus



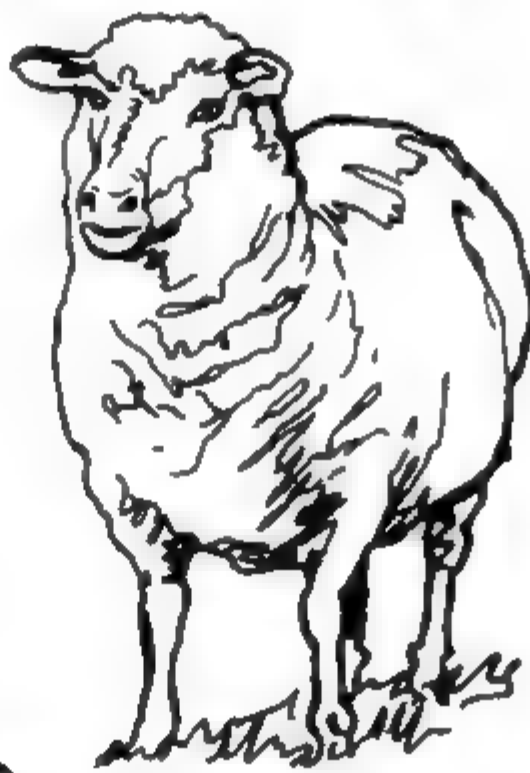
ਬੰਦੂਕ

Bandūk

Rifle

ਭ

Bhābhā Bh



ਭੇਡ

Bhed

Sheep

ਮ

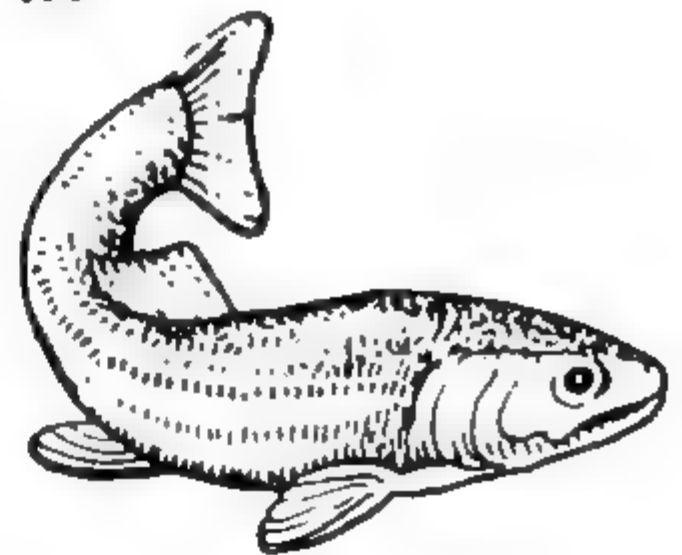
Māmā M



ਮੁਰਗੀ

Murgi

Hen



ਮੱਛੀ

Machhī

Fish

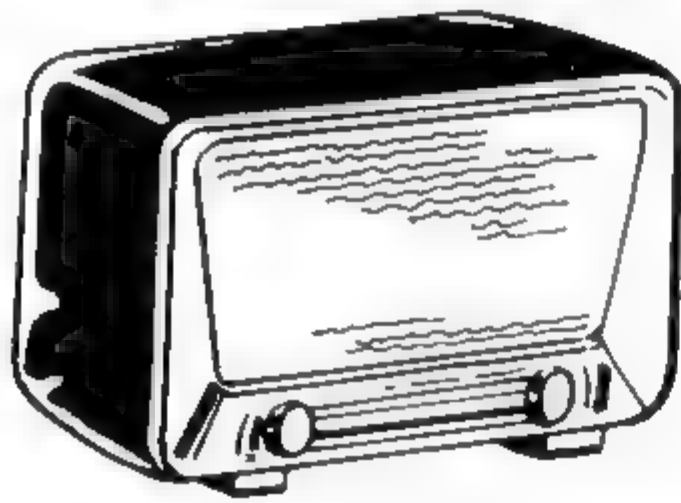


ਯ Yayā Y



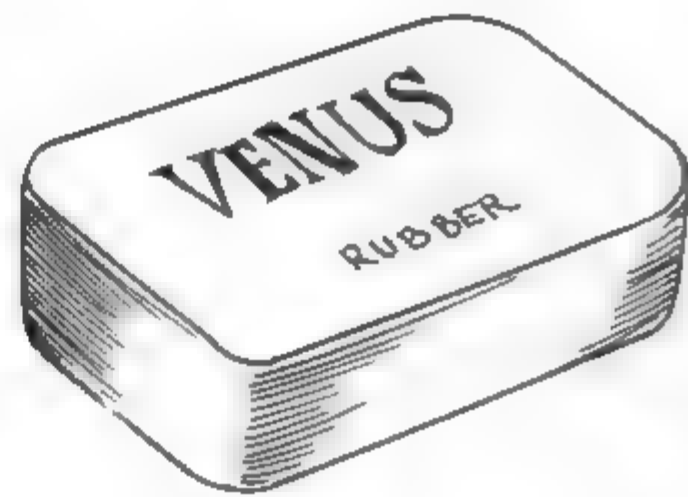
ਯੱਕਾ Yakkā Ace

ਰ Rārā R



ਰੇਡੀਓ

Radio

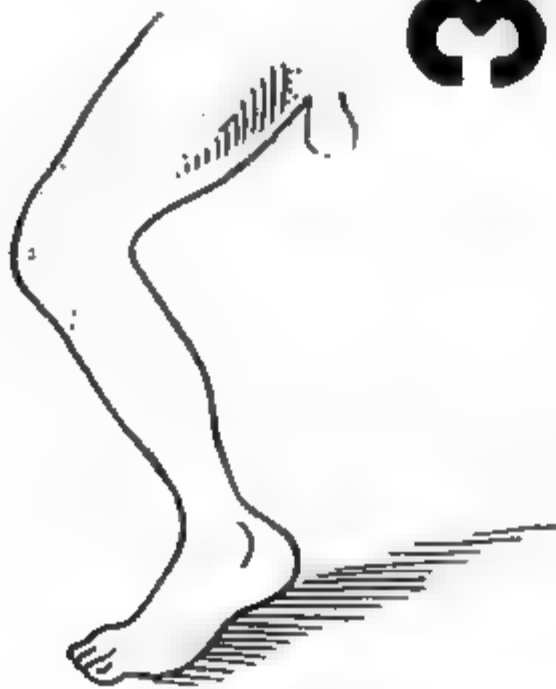


ਰਬੜ

Rabar

Rubber

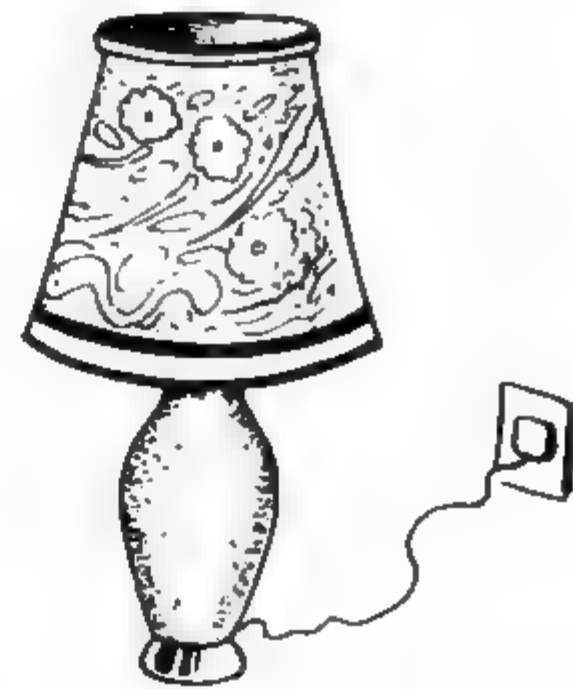
ਲ Lalā L



ਲੱਤ

Latt

Leg



ਲੈਂਪ

Lamp

ਵ

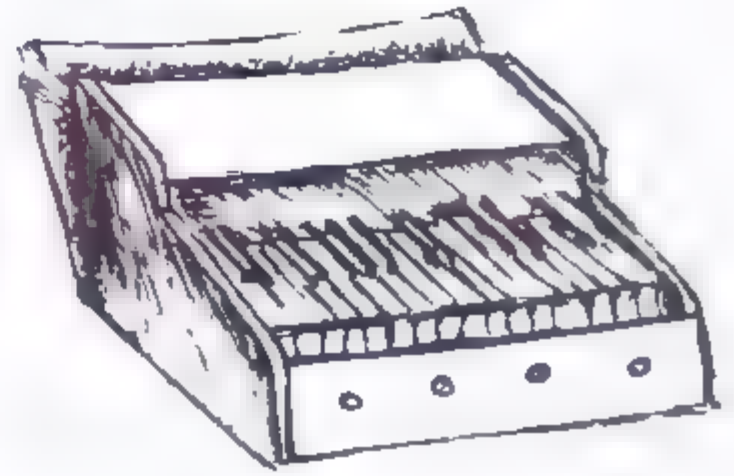
Wāwā W



ਵਾਲ਼

Wāl

Hair



ਵਾਜ਼ਾ

Wājā

Musical  
Instrument

ੜ

Rārā R



**This letter is not used to begin a word**



ਸ਼

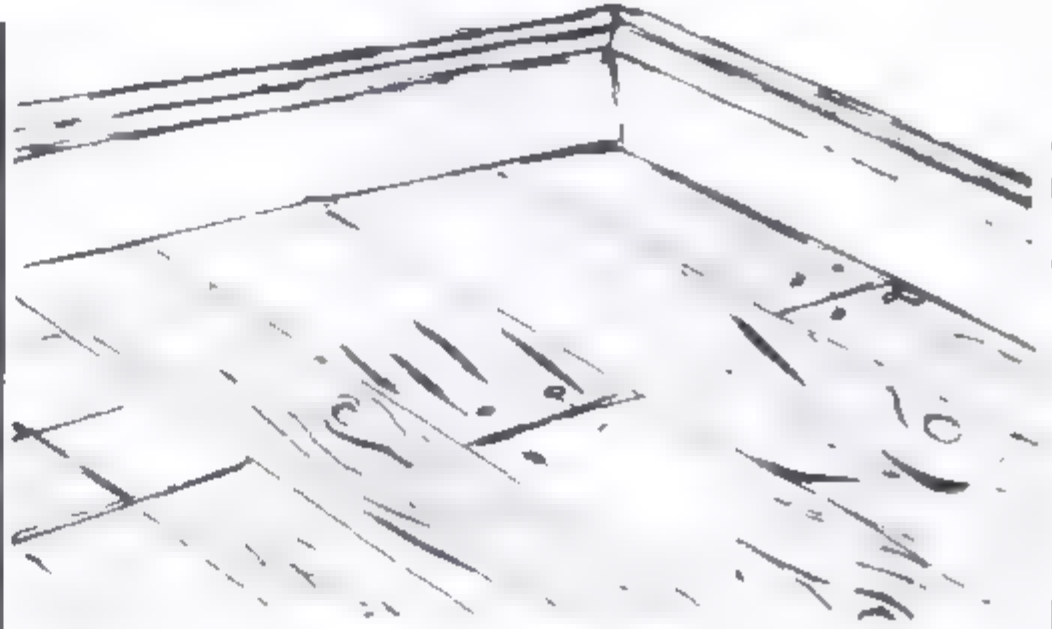
Shashā Sh



ਸ਼ੇਰ

Sher

Lion



ਫਰਸ਼

Farsh

Floor

ਖ਼

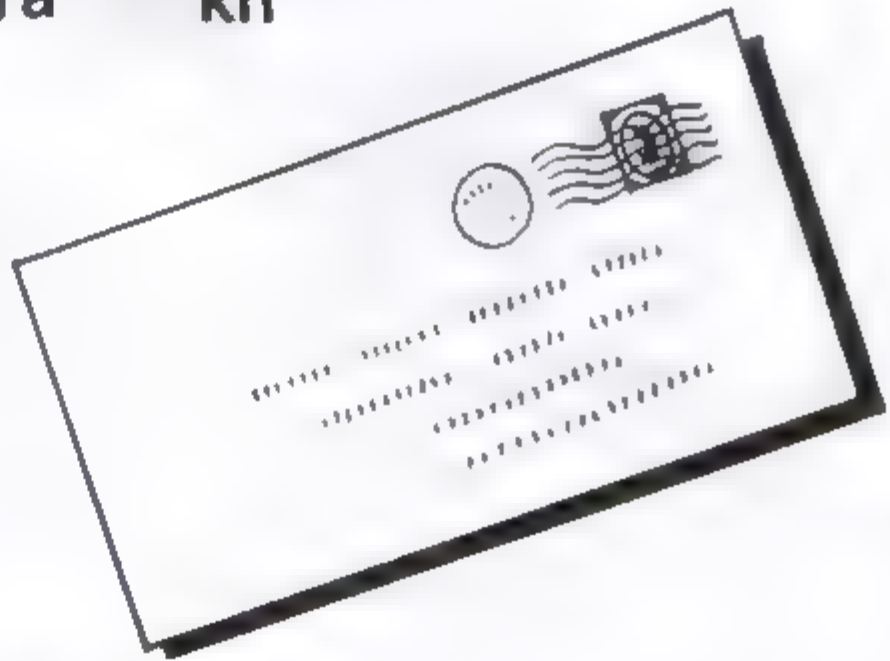
Kḥakhā kh



ਖ਼ਰਗੋਸ਼

Kḥargosh

Rabbit



ਖ਼ਤ

Kḥat

Letter

ਗ਼

Gḡagā

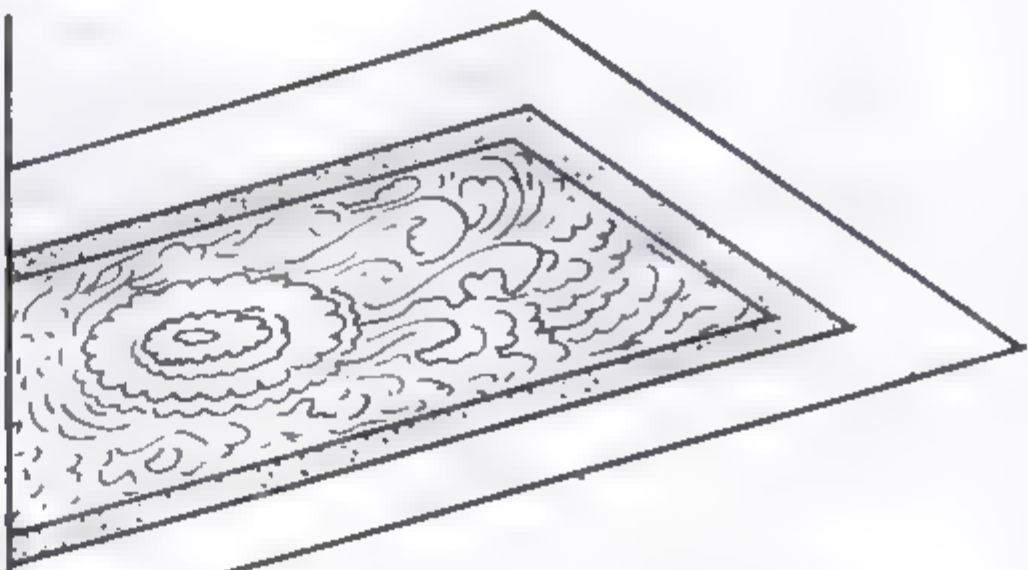
G



ਗ਼ਬਾਰਾ

Gḡbārā

Balloon



ਗ਼ਲੀਚਾ

Gḡalīchā

Carpet

ਜ

Zazā Z



ਜੈਬਰਾ

Zebra

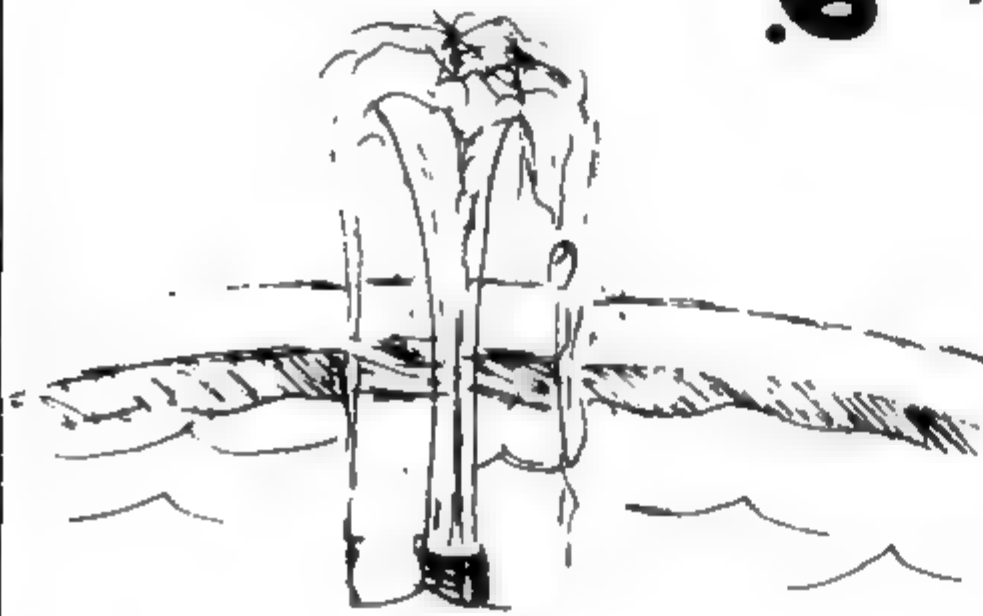


ਜਿਪ

Zip

ਫ

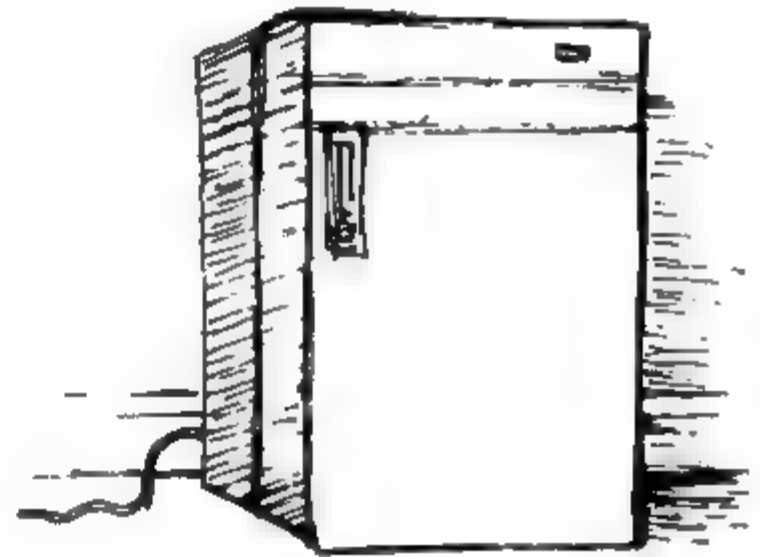
Fafā F



ਫੁਹਾਰਾ

Fuhārā

Fountain

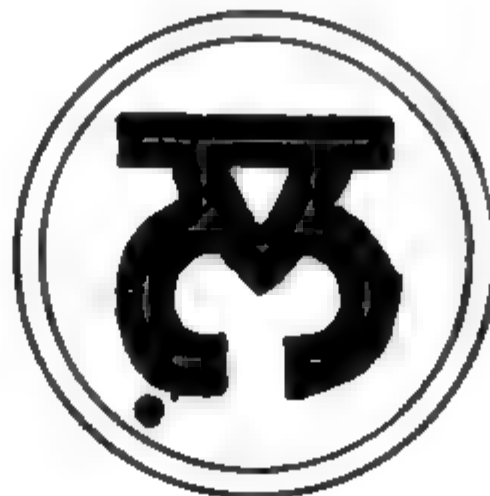


ਫਰਿਜ

Fridge

ਲ

!



**This letter is not used to begin a word**



Can you identify these letters now?

ਅ<sup>2)</sup> ਛ ਵ ਲ ਟ

ਫ ਠ ਏ ਓ ਘ

ਜ ਲ ਤ ਗ ਯ

ਰ ਹ ਮ ਚ ਸ

ਖ ਕ ਧ ਝ ਨ

ੜ ਬ ਦ ਪ ਵ

ਥ ਝ ਫ ਭ ਭ

ਲ ਸ ਗ ਫ ਖ

ਜ

## Mukta (a) ਮੁਕਤਾ No Sign

**ਬਸ**  
Bus  
to finish



**ਘਰ**  
Ghar  
House

**ਸਪ**  
Sapp  
Snake

**ਕਪ**  
Cup

**ਜਗ**  
Jug

**ਕਮਲ**  
Kamal

**ਹਨ**  
Han  
are

**ਵਲ**  
Wal  
towards

**ਕਣਕ**  
Kanak  
Wheat

**ਸਨ**  
San  
were

**ਸਭ**  
Sabh  
all

**ਮਟਰ**  
Maṭar  
Peas

**ਜਲ**  
Jal  
Water or burn

**ਰਖ**  
Rakh  
to put

**ਸੜਕ**  
Sarak  
Road

**ਚਲ**  
Chal  
Go

**ਦਸ**  
Das  
Ten

**ਪਰਬਤ**  
Parbat  
Mountain

**ਫੜ**  
Far  
Catch

**ਗਰਮ**  
Garam  
hot

**ਦਰਦ**  
Dard  
Pain



ਕਰ  
Kar  
to do

ਗਲ  
Gal  
Talk

ਤਰ  
Tar  
Swim or  
Cucumber

ਗਲਤ  
Galet  
Wrong

ਨਰਮ  
Naram  
Soft

ਫਰਸ਼  
Farsh  
Floor

ਬਸ ਕਰ + ਘਰ ਚਲ + ਗਲ ਕਰ + ਹੱਥ ਫੜ + ਕਪ  
ਫੜ + ਬਸ ਫੜ ਘਰ ਵਲ ਚਲ + ਚਲ ਗਲ ਕਰ + ਕਪ ਰਖ +  
ਹਥ ਗਰਮ ਕਰ ਸਭ ਘਰ ਹਨ + ਕਮਲ ਫਲ ਕਟ +



ਬਸ ਫੜ ਘਰ ਵਲ ਚਲ ।

# Kannā (ā) ਕੰਨਾ (ਾ)

as in Arm, Charm, Farm  
Kanna makes the sound longer

ਅ+ਾ	ਆ	ā	Come
ਜ+ਾ	ਜਾ	Jā	Go
ਖ+ਾ	ਖਾ	Khā	Eat
ਗ+ਾ	ਗਾ	Gā	Sing
ਨ+ਾ	ਨਾ	Nā	No

ਕਾਰ Car	ਹਾਰ Hār Necklace	ਬਾਲਕ Bālak Child	ਚਮਚਾ Chamchā Spoon
ਗਾਜਰ Gājar Carrot		ਧਾਗਾ Dhāgā Thread	ਪਾਰਕ Park
ਚਾਰ Chār Four	ਚਾਚਾ Chāchā Uncle	ਵਾਜਾ Wājā Harmonium	ਹਰਾ Harā Green
ਰਾਤ Rāt Night	ਮਾਮਾ Māmā (Mother's brother) Uncle	ਕਾਲਾ Kālā Black	ਹਵਾ Hawā Air
ਚਾਹ Chā Tea	ਨਾਨਾ Nānā (Mother's Father)	ਪਾਲਾ Pālā Cold	ਪਤਾ Patā Address
ਰਾਗ Rāg Song	ਬਾਬਾ Bābā Grandfather	ਸਾਲਾ Sālā (wife's brother)	ਚਲਾ Chalā Drive



# Bihārī ( ī ) ਬਿਹਾਰੀ (ੀ)

as in week, seen, It is a long sound .

ਹਾਥੀ  
Hāthī  
Elephant

ਹੀਟਰ  
Heater

ਘੜੀ  
Gharī  
Watch

ਸੀਟੀ  
Sītī  
Whistle

ਮਾਸੀ  
Māsi  
Aunt (Mother's Sister)

ਚਾਚੀ  
Chāchī  
Aunt (Father's younger brother's wife)

ਪਾਣੀ  
Pāni  
Water

ਤਾਈ  
Tāī (Father's elder brother's wife)

ਗੀਤ  
Gīt  
Song

ਦਾਦੀ  
Dādi  
Grand mother (Father's mother)

ਕਾਲੀ  
Kālī  
Black

ਨਾਨੀ  
Nāni  
Grand Mother (Mother's Mother)

ਪੀ  
Pī  
Drink

ਹਰੀ  
Hari  
Green

ਆਈ  
Āī  
Came

ਗਈ  
Gai  
Went

**ਸਬਜ਼ੀ**  
**Sabzi**  
**Vegetable**

**ਸਰਦੀ**  
**Sardi**  
**Cold**

दी  
w i  
Also

**ବାଢ଼ୀ  
Coffee**

ਦਾਦੀ ਆਈ । ਨਾਨੀ ਵੀ ਆਈ । ਮਾਸੀ ਕਾਰ ਵਿੱਚ  
ਆਈ । ਪਰ ਚਾਚੀ ਜਹਾਜ਼ ਵਿੱਚ ਆਈ । ਤੀਲੀ ਨਾਲ  
ਹੀਟਰ ਜਗਾ । ਗਰਮ ਕਾਫੀ ਪੀ । ਹਰੀ ਸਬਜ਼ੀ ਖਾ ।

ਗੀਤਾ ਦੀ ਤਾਈ ਆਈ ! ਸ਼ੀਲਾ ਗੀਤ ਗਾ । ਸੀਟੀ  
ਨਾ ਵਜਾ ।



ਗਰਮ ਕਾਫੀ ਪੀ ।



# Aunkar (u) ਐਂਕੜ (.)

as in Full , Pull

ਫੁੱਲ  
Phul  
Flower

ਗੁਲਾਬ  
Gulāb  
Rose

ਕੁਲਫੀ  
Kulfi  
Ice-cream

ਮਰਗੀ  
Murgī  
Hen

ਕੁਰਸੀ  
Kursī  
Chair

ਮੁੜ  
Mur  
Come back  
Turn

ਜੁਰਾਬ  
Jurāb  
Socks

ਉਹ  
Oh  
(He, She, That)

ਖੁਸ਼  
Khush  
Happy

ਸੁਣ  
Sun  
Listen

ਰੁਸ  
Rus  
to get angry

ਉਡਦਾ  
Ud-da  
Flies

ਬੁਣ  
Bun  
Knit

ਪੁਲ  
Pul  
Bridge

ਤੁਰ  
Tur  
Walk

ਤੁਹਾਡਾ  
Tuhādā  
Yours

ਰਾਮ ਗਲ ਸੁਣ । ਮੁੜ ਆ । ਕਾਕਾ ਰੁਸ ਨਾ । ਇੱਕ  
ਗੁਲਾਬ ਦਾ ਫੁੱਲ ਲਿਆ । ਕੁਲਫੀ ਨਾ ਖਾ । ਜੁਰਾਬ ਬੁਣ ।  
ਘਰ ਵਲ ਤੁਰ ਚਲ । ਪੁਲ ਵਲ ਨਾ ਜਾ ।

# Dulankar (ਊ) ਦੁਲੈਂਕੜ (ੁ)

as in Moon, Soon, Food

ਬੂਟਾ  
Būtā  
Plant

ਚਾਕੂ  
Chākū  
Knife

ਮੂਲੀ  
Mūlī  
Radish

ਸੂਈ  
Sūī  
Needle

ਹੂਵਰ  
Hoover

ਝਾੜੂ  
Jhārū  
Broom

ਕਬੂਤਰ  
Kabūtār  
Pigeon

ਲੂਟਨ  
Luton  
(city in U.K.)

ਆਲੂ  
Ālū  
Potato

ਗਊ  
Gaū  
Cow

ਸੂਰਜ  
Sūraj  
Sun

ਲੂਣ  
Lūn  
Salt

ਝੂਠ  
Jhūṭh  
Lie

ਸਕੂਲ  
School

ਧੂੜ  
Dhūr  
Dust

ਚਾਕੂ ਨਾਲ ਆਲੂ ਛਿਲ । ਸਕੂਲ ਜਾ । ਹੂਵਰ ਕਰ ।  
ਮੂਲੀ ਨਾ ਖਾ । ਬੂਟਾ ਲਾ । ਚਾਕੂ ਲਿਆ । ਸੂਰਜ ਛੁਪ  
ਗਿਆ । ਕਬੂਤਰ ਫੜ । ਗਊ ਦੀ ਪੂਛ ਨਾ ਫੜ । ਦਾਲ  
ਵਿੱਚ ਲੂਣ ਪਾ । ਬੂਟ ਪਾਲਿਸ਼ ਕਰ । ਸੂਈ ਵਿੱਚ ਧਾਗਾ ਪਾ ।  
ਸੂਈ ਨਾਲ ਕਮੀਚ ਸੀ । ਦਰੀ ਦੀ ਧੂੜ ਝਾੜ !

# Lāvān (e) ਲਾਵਾਂ (ੲ)

as in Rain, Pain

ਕੇਲਾ  
Kelā  
Banana

ਸ਼ੇਰ  
Sher  
Lion

ਭੇਡ  
Bhed  
Sheep

ਸੇਬ  
Seb  
Apple

ਮੇਲਾ  
Melā  
Fair

ਹਰੇ  
Hare  
Green

ਟਰੇਨ  
Train

ਤਾਰੇ  
Tāre  
Stars

ਅਤੇ  
Ate  
And

ਰੇਲ  
Rail

ਸਾਰੇ  
Sāre  
All

ਕਪੜੇ  
Kapre  
Clothes

ਤੇਲ  
Tel  
Oil

ਸਾਡੇ  
Sāde  
Ours

ਨਿਆਣੇ  
Niāne  
Children

ਛੋੜ  
Chher  
Touch

ਭਾਰੇ  
Bhāre  
Heavy

ਨੀਲੇ  
Nīle  
Blue

ਤੁਹਾਡੇ  
Tuhāde  
yours

ਬੋੜੀ  
Berī  
Boat



ਬਲੇਡ  
Blade

ਵੇਖਣਾ  
Wekhnā  
To look

ਰਾਮੇਸ਼  
Ramesh  
(Name of a boy)

ਕਮਲੇਸ਼  
Kamlesh  
(Name of a boy)

ਵੇਚਣਾ  
We chnā  
To Sell

ਅੱਜ ਸਾਡੇ ਘਰ ਆਣਾ ਅਤੇ ਰਾਤ ਦਾ ਖਾਣਾ, ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਖਾਣਾ । ਫੇਰ ਲੂਟਨ ਟਰੇਨ ਵਿੱਚ ਜਾਣਾ ।

ਸੇਬ ਖਾ । ਸਾਰੇ ਕੇਲੇ ਨਾ ਖਾਣਾ । ਰਾਮੇਸ਼ ਅਤੇ ਕਮਲੇਸ਼ ਦੇ ਨਾਲ ਮੇਲਾ ਦੇਖਣ ਜਾਣਾ ।

ਤੇਲ ਨਾਲ ਮਾਲਿਸ਼ ਕਰ । ਬਲੇਡ ਨਾ ਛੇੜ । ਮੇਲੇ ਜਾ । ਸ਼ੇਰ ਵਲ ਵੇਖ । ਤਾਰੇ ਗਿਣ । ਅੱਜ ਨੀਲੇ ਕਪੜੇ ਪਾ ਕੇ ਸਕੂਲ ਜਾ ।

ਮਨਦੀਪ ਟਰੇਨ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਪਰ ਮੇਜਰ ਸਾਈਕਲ ਤੇ ਆਇਆ ।



# Dulāvān ( æ ) ਦੁਲਾਵਾਂ ( )

as in Fat, Hat, Cat

ਬੈਗ  
Bag

ਕੈਮਰਾ  
Camera

ਟੈਲੀਵੀਜ਼ਨ  
Television

ਪੈਰ  
Pær  
Foot

ਪੈਦਲ  
Pædal  
on foot

ਐਤਵਾਰ  
Aetwār  
Sunday

ਮੈਲਾ  
Mæla  
Dirty

ਸੈਰ  
Sær  
Walk

ਮੈਲੇ  
Mæle  
Dirty (Plural of ਮੈਲਾ )

ਭੈਣ  
Bhæn  
Sister

ਹੈ  
Hæ  
is

ਬੈਠ  
Bæth  
To sit

ਸੁਖਦੇਵ ਦੇ ਕਪੜੇ ਮੈਲੇ ਹਨ । ਨਿਆਣੇ ਐਤਵਾਰ ਸਕੂਲ ਨਾ ਗਏ । ਕੈਮਰਾ ਠੀਕ ਕਰ । ਅੱਜ ਕਲ ਨਿਆਣੇ ਟੈਲੀਵੀਜ਼ਨ ਬਹੁਤ ਦੇਖਦੇ ਹਨ !

ਭੈਣ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਕਰ । ਮੈਲੇ ਕਪੜੇ ਨਾ ਪਾ । ਤੁਹਾਡੇ ਬੈਗ ਵਿੱਚ ਕੀ ਹੈ ? ਅੱਜ ਸੂਰਜ ਚਮਕਦਾ ਹੈ ।

## Horā (o) ਹੋੜਾ (ੌ)

as in Boat, Goat

ਘੋੜਾ  
Ghorā  
Horse

ਕੋਟ  
Coat

ਖੋਤਾ  
Khotā  
Donkey

ਮੋਰ  
Mor  
Peacock

ਮੋਟਾ  
Mota  
Fat

ਖਾਓ  
Khāo  
Eat

ਕੋਲ  
Kol  
Near

ਰੋਟੀ  
Rotī  
Chapati

ਪਾਓ  
Pāo  
Wear

ਬੋਲ  
Bol  
Speak

ਸਾਡਾ ਤੋਤਾ ਉਡਦਾ ਹੈ । ਤੋਤਾ ਬੋਲ ਰਿਹਾ ਹੈ । ਘੋੜਾ  
ਤੇਜ਼ ਚਲਦਾ ਹੈ ।

ਅੱਜ ਕੋਟ ਪਾਓ, ਸਰਦੀ ਹੈ । ਝੂਠ ਨਾ ਬੋਲ । ਰਾਮੇਸ਼  
ਦਾ ਭਰਾ ਮੋਟਾ ਹੈ ।

ਘੋੜੇ ਵਲ ਵੇਖੋ, ਉਹ ਹਰਾ ਘਾ ਚਰਦਾ ਹੈ । ਖੋਤਾ  
ਹਿਣਕਦਾ ਹੈ । ਹੀਟਰ ਕੋਲ ਬੈਠ ।



# Kanṛā (ੜ) ਕਨੜਾ (ੜ)

as in Taught, Fought, Caught

ਪੌੜੀ  
Pori  
Ladder

ਹਥੌੜਾ  
Hathorā  
Hammer

ਫੌਜੀ  
Foji  
Soldier

ਕੋਲੀ  
Koli  
Dish

ਰੋਲਾ  
Rolā  
Noise

ਪੌਣਾ  
Pona  
 $\frac{3}{4}$

ਕੌਣ  
Kon  
Who

ਕੌੜੀ  
Kori  
Bitter

ਦੌੜ  
Dor  
Run

ਔਖਾ  
Okhā  
Difficult

ਸੌ  
So  
Hundred

ਮੌਤ  
Mot  
Death

ਫੌਜ  
Foj  
Army

ਕੋਲੀ ਵਿੱਚ ਦਾਲ ਪਾ । ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਰੋਲਾ ਨਾ ਪਾ ।  
ਦਾਲ ਕੌੜੀ ਹੈ । ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਫੌਜੀ ਦੀ ਮੌਤ ਹੋ ਗਈ ।  
ਪਾਣੀ ਨਾਲ ਪੌਣਾ ਜਗ ਭਰ । ਦੇਰ ਹੋ ਗਈ ਹੈ, ਇਸ  
ਲਈ ਦੌੜ ਕੇ ਚਲ । ਕੁਲਦੀਪ ਦੇ ਘਰ ਅੱਜ ਕੌਣ ਆਇਆ  
ਹੈ ? ਹਥੌੜੇ ਨਾਲ ਮੇਖ ਠੋਕ । ਪੌੜੀ ਲਾ ਕੇ ਕੋਠੇ ਤੇ ਜਾ ।  
ਸੌ ਮੀਲ ਸਾਈਕਲ ਤੇ ਜਾਣਾ ਔਖਾ ਹੈ ।

# Adhikk ਅੱਧਕ (ਯ)

ਯ doubles the sound of the following consonant in the word.  
It sometimes changes the meaning of the words.

ਕੁੱਤਾ  
Kuttā  
Dog

ਅੱਖ  
Akkh  
Eye

ਇੱਟ  
Itt  
Brick

ਨੱਕ  
Nakk  
Nose

ਅੱਜ  
Ajj  
Today

ਬਿੱਲੀ  
Billi  
Cat

ਹੱਸ  
Hass  
Laugh

ਪੱਕਾ  
Pakkā  
Fast, Hard

ਮਿੱਠਾ  
Mitthā  
Sweet

ਦੁੱਧ  
Duddh  
Milk

ਗੱਡੀ  
Gaddī  
Train

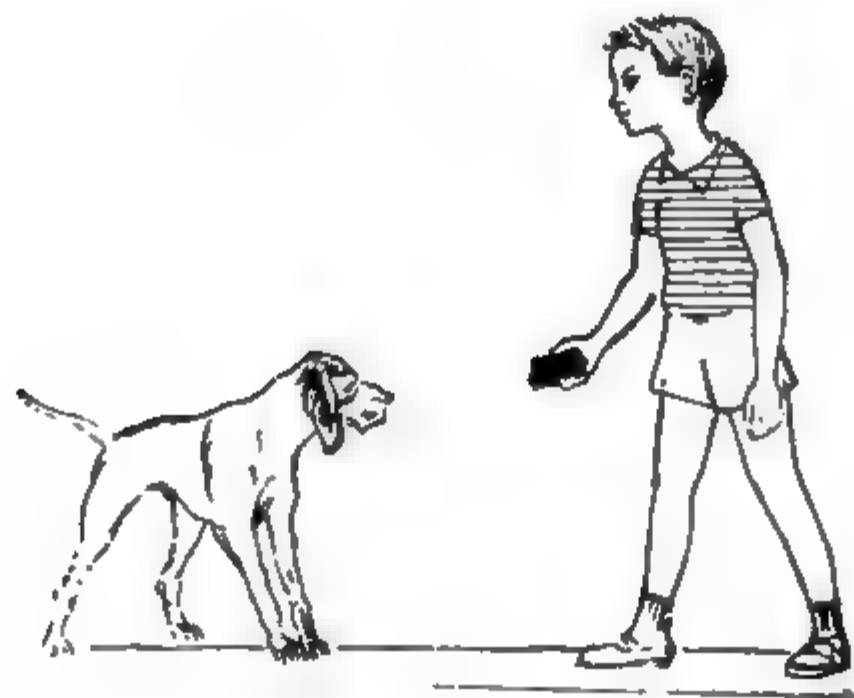
ਜੁੱਗ  
Jug

ਜੁੱਤੀ  
Jutti  
Shoes

ਸੱਪ  
Sapp  
Snake

ਮੱਖੀ  
Makkhi  
Fly

ਕੁਲਬੀਰ ਗੱਡੀ ਵਿੱਚ ਆਈ । ਜੱਗ ਵਿੱਚ ਪਾਣੀ ਪਾ ।  
 ਨੱਕ ਸਾਫ ਕਰ । ਅੱਜ ਮਨਦੀਸ਼ ਨੇ ਦੁੱਧ ਨਹੀਂ ਪੀਤਾ ।  
 ਕਲਾਸ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤਾ ਨਾ ਹੱਸ । ਕੁੱਤਾ ਇੱਕ ਬਹੁਤ ਪਿਆਰਾ  
 ਜਾਨਵਰ ਹੈ । ਇੱਟ ਨਾ ਮਾਰ । ਅੰਬ ਮਿੱਠਾ ਫਲ ਹੈ ।  
 ਅੰਗੂਰ ਖੱਟੇ ਹਨ । ਰਸਵੀਰ ਮੇਰਾ ਪੱਕਾ ਮਿੱਤਰ ਹੈ । ਅੱਜ  
 ਮੇਰੀ ਸੱਜੀ ਅੱਖ ਵਿੱਚ ਦਰਦ ਹੈ । ਦਰੱਖਤ ਦੇ ਪੱਤੇ ਸੁੱਕ  
 ਗਏ । ਉਸ ਦੀ ਜੁੱਤੀ ਛੋਟੀ ਹੈ । ਅੱਜ ਐਤਵਾਰ ਹੈ, ਇਸ  
 ਲਈ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਛੁੱਟੀ ਹੈ ।





## Tippee ਟਿੱਪੀ (ੰ)

Tippee ੰ gives the sound of a mild 'n'. It nasalises the vowel sound with which it is used. Tipee is used with those words which have symbols either in the beginning or below the words (eg ਫ, -, =). Tipee is also used with words having Mukta.

ਮੁੰਡਾ  
Mundā  
Boy

ਇੰਜਣ  
Engine

ਦੰਦ  
Dand  
Teeth

ਸਿੰਗ  
Sing  
Horn

ਸੁੰਦਰ  
Sundar  
Beautiful

ਦੁੰਡ  
Dhūnd  
Search

ਸਿੰਘ  
Singh  
(Name of a boy)

ਸੁੰਘ  
Sungh  
Smell

ਅੰਬ  
Amb  
Mango

ਪਿੰਡ  
Pind  
Village

ਖੰਡ  
Khand  
Sugar

ਚੁੰਜ  
Chunj  
Beak

ਸਿੰਜ  
Sinj  
To water

ਅੰਗੂਰ  
Angūr  
Grapes

ਪੰਛੀ  
Panchī  
Bird

ਚੰਗਾ  
Changā  
Good

ਧੁੰਦ  
Dhund  
Fog

ਪਤੰਗ  
Patang  
Kite

ਅੰਬ ਚੂਪ । ਫੁੱਲ ਸੁੰਘ । ਮੇਰੇ ਚਾਚਾ ਜੀ ਦੇ ਮੁੰਡੇ ਦਾ  
ਨਾਮ ਸੋਹਣ ਸਿੰਘ ਹੈ । ਪੰਛੀ ਦਰੱਖਤ ਤੇ ਬੈਠੇ ਹਨ । ਸੁਰਿੰਦਰ  
ਦੀ ਭੈਣ ਇੱਕ ਪਿੰਡ ਵਿੱਚ ਗਈ । ਪੰਛੀ ਉਡ ਰਹੇ ਹਨ ।  
ਬਕਰੀ ਦੇ ਦੋ ਸਿੰਗ ਹੁੰਦੇ ਹਨ । ਠੰਢ ਵਿੱਚ ਨਾ ਜਾ । ਕੁਲਬੀਰ  
ਇੱਕ ਚੰਗੀ ਕੁੜੀ ਹੈ ।



ਪੰਛੀ ਉਡ ਰਹੇ ਹਨ ।

## Bindi      ਬਿੰਦੀ ( · )

Bindi ( · ) also gives the sound of mild 'n'. It too nasalises the vowel sound with which it is used. Bindi is used with **ੜ, ੜੀ, ੜ, ੜ, ੜ** and **ਞ**. Where the Bindi does not give any 'n' sound but simply nasalises a vowel we indicate it by placing the **~** symbol above the vowel.

**ਗੁੰ**  
Gā  
Cow

**ਕੁੰ**  
Kā  
Crow

**ਆਂਡਾ**  
Āndā  
Egg

**ਮਾਂ**  
Mā  
Mother

**ਨੀਂਦ**  
Nid  
Sleep

**ਭਾਂਡੇ**  
Bhānde  
Utensils

**ਛਾਂ**  
Chhā  
Shade

**ਗੇਂਦ**  
Gēd  
Ball

**ਸਾਂਗ**  
Sāg  
Copy

**ਹਾਂ**  
Hā  
Yes

**ਕਿਉਂ**  
Kiū  
Why

**ਕੈਂਚੀ**  
Kāenchi  
Scissors

ਕਾਂ ਇੱਕ ਚਲਾਕ ਪੰਛੀ ਹੈ । ਗਾਂ ਦੇ ਚਾਰ ਥਣ ਹੁੰਦੇ ਹਨ । ਮੈਨੂੰ ਨੀਂਦ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ । ਗੇਂਦ ਨਾਲ ਖੇਡ । ਆਂਡੇ ਦਾ ਆਮਲੇਟ ਬਣਾ । ਭਾਂਡੇ ਸਾਫ਼ ਕਰ । ਕੈਂਚੀ ਨਾਲ ਧਾਗਾ ਕਟ । ਕੁਲਵਿੰਦਰ ਸਕੂਲ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਆਈ ।



Rara (R) in the foot of a letter ਪੈਰੀਂ ਰਾਰਾ ( ੜ )

When

R (ੜ) is written as a sub-script below another letter it is called the ੜ in the foot. Here it is important to remember that the vowel symbol used with the upper symbol is pronounced after the ੜ. For Example, in the word ਕ੍ਰੋਧ the o sound of the symbol ੜ is pronounced after ੜ

ਸ਼੍ਰੀ ਮਾਨ  
Shrīmān  
Sir

ਅਪ੍ਰੈਲ  
April

ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ  
Amritsar  
A city in India

ਸ਼੍ਰੀ ਮਤੀ  
Shrīmātī  
Madam

ਇਸਤੀ  
Istri  
Woman or Press

ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ  
Krishan  
Name of a person

ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼  
Angrez  
English man

ਪ੍ਰੀਖਿਆ  
Prikhiā  
Examination

ਕ੍ਰੋਧ  
Karodh  
Anger

ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ  
Programme

ਪ੍ਰਵੀਨ  
Parvīn  
Name of a girl

ਸੱਭ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਕਰ । ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਸ਼ਹਿਰ ਹੈ । ਕ੍ਰੋਧ ਨਾ ਕਰ । ਪ੍ਰਵੀਨ ਸਾਡੇ ਘਰ ਆਈ । ਸਾਈਮਨ ਇੱਕ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ ਮੁੰਡਾ ਹੈ । ਅਸੀਂ ਅਪ੍ਰੈਲ ਵਿੱਚ ਵਿਸਾਖੀ ਦਾ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਦੇਖਣ ਲਈ ਗੁਰਦਵਾਰੇ ਗਏ ।

ਹ at the end of a word in Panjabi is not pronounced. Such words are pronounced with a high tone. Some of these words commonly used in Panjabi are given below :-

**ਚਾਹ, ਰਾਹ, ਇਹ, ਉਹ, ਮੀਂਹ, ਮੂੰਹ, ਕੜਾਹ, ਤੀਹ, ਵੀਹ, ਸਾਹ**

We mark the high tone with symbol  $\acute{}$ . Pronounce these words as :-

ਚਾਹ	Chá	ਤੀਹ	tí
ਰਾਹ	rá	ਵੀਹ	wí
ਇਹ	é	ਸਾਹ	sá
ਉਹ	ó		
ਮੀਂਹ	mí		
ਲਾਹ	Lá		
ਮੂੰਹ	Mū		
ਕੜਾਹ	Karā		

Pronounce these words without any ਹ/H/

but with high tone. Ask a native speaker of Panjabi to pronounce these words and imitate him or her.

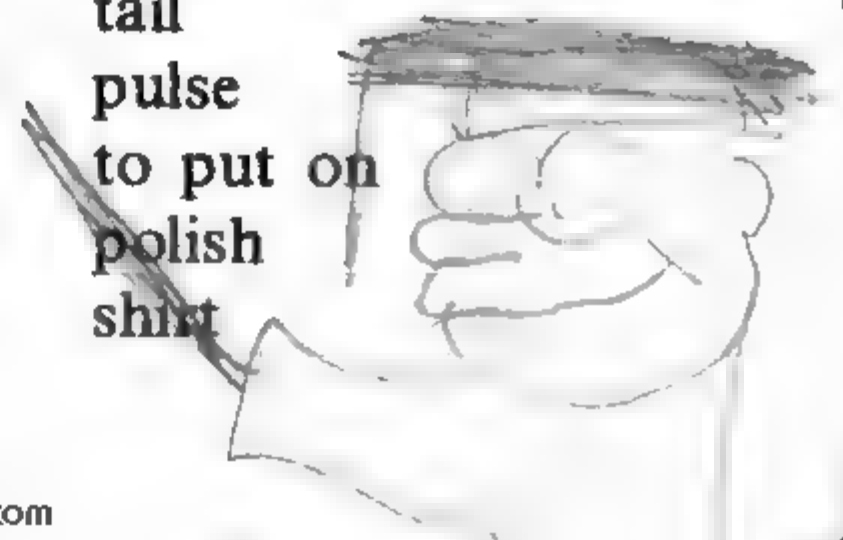
**ਪੈਰ ਵਿੱਚ ਹ/H/(ਹ)** in the foot of a letter.

ਹ symbol used as a subscript or ਹ in the foot as it is called, is not pronounced in Panjabi. Most (but not all) Panjabi words with 'h/ਹ' in the foot are pronounced with high tone. Again, imitate the native speaker in Panjabi.

ਪੜ੍ਹ	Pár	(to read)	ਬੰਨ੍ਹ	Bánn(to tie)
ਚੜ੍ਹ	Chár	(to climb)		
ਜੜ੍ਹ	Jár	(root)	ਆਲ੍ਹਣਾ	Álaṇā

ਪੱਗੜੀ ਬੰਨ੍ਹ । ਦਰੱਖਤ ਤੇ ਨਾ ਚੜ੍ਹ । ਇਸ ਬੂਟੇ ਦੀ  
ਜੜ੍ਹ ਲੰਮੀ ਹੈ । ਆਪਣੀ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹ ।

Page	Panjabi	Panjabi in Roman Script	Meaning
27	ਸ਼ਾਮ ਸਾਬਣ ਨਾਲ ਖਾਣਾ ਅਰਾਮ ਕਾਕਾ ਅੱਜ ਰੱਖ ਕੱਟ	Shām sābaṇ nāl khāṇā arām kākā ajj rakh cut	name of a boy soap with to eat, meal rest male child today to keep/ to put to cut
28	ਕਿਰਨ ਤੱਕ ਨਹਿਰ ਲਿਆ ਕਿਰਪਾਲ ਨਿਰਮਲ ਬਸ ਵਿੱਚ	Kiran tak nehar liā Kirpāl Nirmal bus wich	name of a girl up to canal to bring name of a boy/girl name of a boy/girl bus in
30	ਪਰ ਜਹਾਜ਼ ਤੀਲੀ ਜਗਾ ਗੀਤਾ ਸ਼ੀਲਾ ਵਜਾ	par jahāz tīlī jagā Gītā Shilā wajā	but aeroplane match/stick to light name of a girl name of a girl blow
31	ਰਾਮ ਦਾ, ਦੀ, ਦੇ ਦੀਆਂ	Rām Dā/dī/de/diān	name of a boy of
32	ਛਿੱਲ ਲਾ ਛੱਪ ਗਿਆ ਪੁਛ ਦਾਲ ਪਾ ਪਾਲਿਸ਼ ਕਮੀਜ਼	chhil lā shup giā pūsh dāl pā pālīsh kamīz	peel to plant/put has set tail pulse to put on polish shirt





	ਸੀ	si	to sow, was
	ਦਰੀ	dari	carpet
	ਝਾੜ	jhār	dust off
	ਧੂੜ	dhūr	dust
34	ਆਣਾ	āṇā	to come
	ਫੇਰ	fer	then
	ਦੇਖਣ	dekhan	to see
	ਜਾਣ	jāṇ	to go
	ਮਾਲਿਸ਼	mālish	massage
	ਮਨਦੀਪ	Mandeep	name of a boy/girl
	ਮੇਜਰ	Major	name of a boy
	ਤੇ	te	on
35	ਸੁਖਦੇਵ	Sukhdev	name of a boy/girl
	ਗਏ	gae	went
	ਠੀਕ	thik	mend, repair
	ਅੱਜ-ਕਲ	aj-kal	these days
	ਬਹੁਤ	bohat	a lot
	ਦੇਖਦੇ	dekhde	watch, see
	ਪਿਆਰ	piār	love
	ਕੀ	ki	what
36	ਤੋਤਾ	totā	parrot
	ਬੋਲ ਰਿਹਾ ਹੈ	bol rihā hae	is speaking
	ਤੇਜ਼	tej	fast
	ਚਲਦਾ ਹੈ	chaldā hae	goes/walks
	ਭਰਾ	bhrā	brother
	ਚਰਦਾ ਹੈ	chardā hae	eats
	ਵੇਖੋ	wekho	look/see
	ਹਿਣਕਦਾ	hinkdā	neighs
37	ਲੜਾਈ	larāi	battle/fight
	ਮੌਤ ਹੋ ਗਈ	mot ho gai	died
	ਭਰ	bhar	fill
	ਦੇਰ	der	late
	ਇਸ ਲਈ	is lai	therefore
	ਕੁਲਦੀਪ	Kuldip	name of a boy/girl
	ਆਇਆ ਹੈ	āiā hae	has come
	ਮੋਖ	mekh	nail
	ਠੋਕ	thok	to hammer

Page	Panjabi	Panjabi in Roman Script	Meaning
	ਕੋਠਾ, ਕੋਠੇ	kothā/koṭhe	roof/house
	ਮੀਲ	mīl	mile
39	ਕੁਲਬੀਰ	Kulbir	name of a boy/girl
	ਮਨਦੀਸ਼	Mandeesh	name of a boy/girl
	ਪੀਤਾ	pītā	drank
	ਕਲਾਸ	class	class
	ਪਿਆਰਾ	piārā	lovely
	ਜਾਨਵਰ	jānwar	animal
	ਮਾਰ	mār	to kill
	ਅੰਗੂਰ	angūr	grapes
	ਖੱਟੇ ਖੱਟਾ	khaṭe/khaṭā	sour
	ਰਸ਼ਵੀਰ	Rashvir	name of a boy/girl
	ਮੇਰਾ	merā	my
	ਮਿੱਤਰ	mittar	friend
	ਸੱਜੀ	sajjī	right
	ਪੱਤੇ	patte	leaves
	ਸੁੱਕ	suk	dry
	ਛੋਟੀ	chhotī	small/younger
	ਛੁੱਟੀ	chhuti	holiday
41	ਚੁਪ	chūp	suck
	ਜੀ	jī	used for respect
	ਨਾਮ	nām	name
	ਗਈ	gai	went
	ਬਕਰੀ	bakrī	goat
	ਕੁੜੀ	kuṛī	girl
	ਦੋ	do	two
42	ਚਲਾਕ	chalāk	clever
	ਥਣ	ṭhaṇ	teats
	ਮੈਨੂੰ	maenū	to me
	ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ	nahī āundi	does not come
	ਖੇਡ	khed	play
	ਆਮਲੇਟ	amlette	omlette
	ਕੁਲਵਿੰਦਰ	Kulwinder	name of a boy/girl
43	ਪ੍ਰੇਮ	prem	love
	ਵੱਡਾ	wadā	big, elder
	ਸ਼ਹਿਰ	shehr	city
	ਵਿਸਾਖੀ	visākhi	Panjabi festival

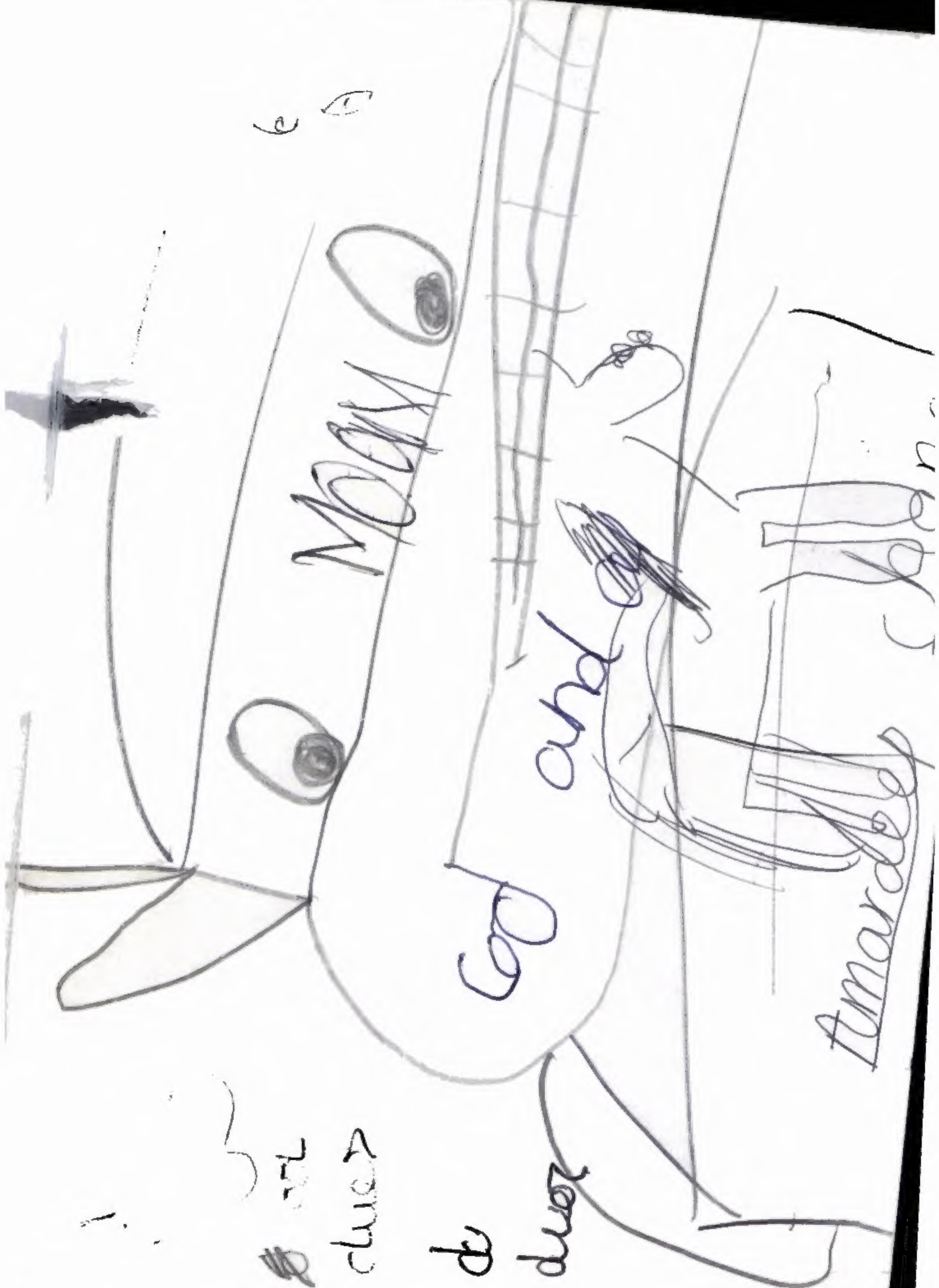
Page	Panjabi	Panjabi in Roman Script	Meaning
44	ਗੁਰਦਵਾਰਾ	gurdwara	Sikh temple
	ਰਾਹ	rā	path
	ਇਹ	eih (ੳ)	this
	ਉਹ	oh (ੳ)	that
	ਮੀਂਹ	mī	rain
	ਲਾਹ	lā	to put down
	ਮੂੰਹ	mū	mouth
	ਕੜਾਹ	karā	Indian sweet
	ਤੀਹ	tī	thirty
	ਵੀਹ	wī	twenty
	ਸਾਹ	sā	breath
	ਪੱਗੜੀ	pagrī/pag	turban
	ਲੰਮੀ	lamī	long
	ਆਪਣੀ	āpnī	your

~~ਮੁਖੀ~~

~~ਮੁਖੀ~~

I have don





6

MOAM

COF and

Amaral

clues

duor



This book is the first one in the 'Panjabi Made Easy' series. It is meant primarily for beginners of Panjabi. It may be of use to more advanced learners and teachers of students whose first or dominant language is English. It is also the first book in the series designed for those students preparing for the G.C.S.E. examination in Panjabi.

### **The Author**

Dr. J.S. Nagra teaches at Sidney Stringer Comprehensive School and Community College Coventry, U.K. He is also part-time lecturer at Warwick University.

He is the Chairman of the Joint Matriculation Board's Preparatory Sub-Committee of Panjabi (Advanced) and a member of the Subject Committee of Modern Foreign Languages. He is an Assessor for the Royal Society of Arts Diploma in Community Languages Examination (Panjabi). He is also the Chief Examiner of the new G.C.S.E. examination in Panjabi (NEA).

Dr. Nagra has written several research papers concerning the education of ethnic minority children in Britain. He is also the author of the following books.

1. A' Level Panjabi ✓
2. O' Level Panjabi ✓
3. Panjabi Made Easy Book 1 ✓
4. Panjabi Made Easy Book 2 ✓
5. Panjabi Made Easy Book 3 ✓
6. Stories for Young Children in Panjabi and English Book ✓
7. O' Level Hindi ✓
8. Hindi Made Easy Book 1 ✓
9. G.C.S.E. Panjabi (forthcoming).

ISBN 1 870383 01 X ✓

£1.75 ✓